

天津外国语大学硕士研究生入学考试（初试）

翻译硕士德语口笔译考试大纲

翻译硕士德语（215）

一、考试目标

《翻译硕士德语》作为全日制翻译硕士专业学位（MTI）入学考试的外国语考试，其目的是考察考生是否具备进行 MTI 学习所要求的外语水平。

二、考试性质与范围：

本考试是一种测试应试者单项和综合语言能力的尺度参照性水平考试。考试范围包括 MTI 考生应具备的外语词汇量、语法知识以及外语阅读与写作等方面的技能。

三、考试基本要求

1. 具有良好的外语基本功，认知词汇量在 10,000 以上，掌握 5000 个以上的积极词汇，即能正确而熟练地运用常用词汇及其常用搭配。
2. 能熟练掌握正确的外语语法、结构、修辞等语言规范知识。
3. 具有较强的阅读理解能力和外语写作能力。

四、考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法。各项试题的分布情况见“考试内容一览表”。

五、试卷内容与结构

本考试包括以下部分：词汇、语法、阅读理解、外语写作等。总分为 100 分。

I. 词汇语法

1. 要求

考生的认知词汇量应在 10,000 以上，其中积极词汇量为 5,000 以上，即能正确而熟练地运用常用词汇及其常用搭配。

2. 题型：

完形填空

II. 语法

1. 要求：

考生能正确运用外语语法、结构、修辞等语言规范知识。

2. 题型：

完形填空

III. 阅读理解

1. 要求：

1) 能读懂常见外刊上的专题文章、历史传记及文学作品等各种文体的文章，既能理解其主旨和大意，又能分辨出其中的事实与细节，并能理解其中的观点和隐含意义。

2) 能根据阅读时间要求调整自己的阅读速度。

2. 题型：

简答题（要求根据所阅读的文章，扼要回答问题，重点考查阅读综述能力）

本部分题材广泛，体裁多样，选材体现时代性、实用性；重点考查通过阅读获取信息和理解观点的能力；对阅读速度有一定要求。

III. 外语写作

1. 要求：

考生能根据所给题目及要求撰写一篇 500 词左右的记叙文、说明文或议论文。该作文要求语言通顺，用词得体，结构合理，文体恰当。

2. 题型：命题作文

《翻译硕士德语》考试内容一览表

序号	考试内容	题型	分值	时间（分钟）
1	词汇	完形填空	20	30

2	语法	完形填空	20	30
2	阅读理解	简答题	30	60
3	外语写作	命题作文	30	60
共计			100	180

德语翻译基础（361）

一、科目介绍

《德语翻译基础》是全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试的基础课考试科目，其目的是考察考生的德汉互译实践能力是否达到进入 MTI 学习阶段的水平。

二、考查目标

本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的尺度参照性水平考试。

三、考查范围

考试的范围包括 MTI 考生入学应具备的德语词汇量、语法知识以及德汉两种语言转换的基本技能。

四、考试形式与试卷结构

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法，强调考生的德汉/汉德转换能力。本考试包括两个部分：词语翻译和德汉互译。总分 150 分。

1. 词语翻译

(1) 考试要求

要求考生准确翻译中德文术语或专有名词。

(2) 题型

要求考生较为准确地写出题中的 30 个汉/德术语、缩略语或专有名词的对应目的语。汉/德文各 15 个，每个 1 分，总分 30 分。

2. 德汉互译

(1) 考试要求

要求应试者具备德汉互译的基本技巧和能力；初步了解中国和目的语国家的社会、文化等背景知识；译文忠实原文，无明显误译、漏译；译文通顺，用词正确、表达基本无误；译文无明显语法错误。

(2) 题型

要求考生较为准确地翻译出所给的文章，德译汉两段，汉译德两段，各占 30 分，总分 120 分。